

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

Thomas Hudson-Williams (1873-1961) was educated at Bangor, Greifswald, and London. In 1896 he began a lifelong association with University College of North Wales, Bangor, when he was appointed Assistant Lecturer in French and German there. In 1900 he transferred to Classics, and finally in 1904 he became Professor of Greek. He retired in 1940. His main area of interest in Greek were Theognis and the early Elegists, but he also published on aspects of grammar and philology.

Throughout his life Hudson-Williams was interested in translating from other languages into Welsh, and especially after his retirement he translated many works of Russian literature into Welsh, especially poetry and drama, many of which were published. He also produced many translations and articles in the major Welsh journals and papers. More on Hudson-Williams's life and work can be found in the *Dictionary of Welsh Biography*. A list of his published works can be found at Alun Hudson-Williams, "T. Hudson-Williams: A Bibliography", in *The Journal of the Welsh Bibliographical Society*, volume IX, number 4 (April, 1965), pp. 211-18.

During his long and varied life, Hudson-Williams never had any official links with Jesus College, although his *Who was Who* entry shows that he was living in Oxford at the end of his life. Nevertheless, in 1953, he presented a collection of his work, both published, typescript and manuscript, to this College, presumably on account of its strong links with Wales. The collection, as will be seen, is a very miscellaneous one, and does not represent Hudson-Williams's complete work, representing his interests in classics, philology, and Welsh literature and translation.

The archives of Jesus College also include a translation of *Macbeth* into Welsh (JC:PI83/MS1/1). This translation is anonymous, but has in the past been attributed to Hudson-Williams. A translation of *Macbeth*, however, is not included on the list of documents presented to the College by Hudson-Williams in 1953 (JC:PI82/MS2/1), nor is one listed among his published works, and for now it is not attributed to him. Researchers of the Hudson-Williams papers, however, ought to be aware of this document's existence.

Catalogued in January 2019.

JC:PI82/MS1 – DOCUMENTS PRESENTED TO JESUS COLLEGE BY THOMAS HUDSON-WILLIAMS

When he presented these documents to the College in 1953, Hudson-Williams assigned numbers to them all (giving a list of them in JC:PI82/MS2/1). The result appears somewhat random, but they are listed here in the order in which he assigned them.

Most of the documents related to his work as a translator, or to his interest in Welsh language and literature. Most of the offprints of published articles, at least are dated in pencil by Hudson-Williams. He tends to date the Welsh articles using Welsh names for the months and the seasons, and the English articles with English names. Much of the manuscript and typescript material is not dated.

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

After the Hudson-Williams papers had been presented to Jesus College, they were split up. Some of the larger manuscripts were given new bindings (in one case with three documents bound up together, some smaller documents were assigned MS numbers, and other documents somehow made their way into the archives. Of the items assigned MS numbers, **JC:PI82/MS1/9, 12-13, 46-47** and **50** were transferred from the Library to the Archives in September 2018 as part of Accession No. 507.

In January 2019 an attempt was made to reunite the collection, using Hudson-Williams's numbering system, but unfortunately several documents were found to be missing. The ones which were not found are listed as follows, with the descriptions given them in

JC:PI82/MS2/1:

- 8: "The Work of T.H.W. (Moscow. British Ally)".
- 43: "Notice of T.H.W from *Wales*"
- 46: "Version of Saunders Lewis's article [about Hudson-Williams's life and work] in *Y Faner*."
- 51: "A Discussion, a pamphlet criticizing Ernest Harrison, CUP".
- 54: "Cwrs Cymrae o Lêm Rwsia."
- 55: "Diffyg Haul a Llunad."
- 56: "Proffessor Cyntag Diffyg Haul."
- 57: "Welsh Review of *Ar y Weirglodd*." [A translation by Hudson-Williams of a short story by Turgenev published in 1946]
- 58: "Welsh Review of *Anfarwol Werin*." [A translation by Hudson-Williams of a novel by Vasily Grossman, published in 1945]
- 59: "Twrgenieff fel nofelydd."
- 60: "Taman (Lermontoff)"
- 61: "Anthem Rhyddid Purl."
- 62: "Poem by Pegel Owen (a leg-pull)."
- 63: "Cymeriad Ilits Oblomoff."
- 64: "Drama Heddwch yn Athen (Aristophanes *Pax*)."

JC:PI82/MS1/1

1947-9

Envelope [numbered 1] containing some manuscripts of translations into Welsh by Hudson-Williams, mainly of English verse.

JC:PI82/MS1/2

July 1950

Article [numbered 2] by Hudson-Williams from *Athro Arfon (the Caernarvonshire Teacher)*, pp. 1-3, "Education at Caernavon in the Eighties"

JC:PI82/MS1/3

August 1951

Article [numbered 3] by Hudson-Williams from *Y Fflam*, pp. 24-7, "Chwedlau a Grwydrodd".

JC:PI82/MS1/4

Mar 1941

Manuscript [numbered 4 and 53] containing the text of a broadcast by Hudson-Williams, titled "Y Groegiad Gynt" (The Ancient Greeks). With it is a copy of a newspaper, *Y Cymr* [numbered 4] which includes a full transcript of the talk.

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

JC:PI82/MSI/5 **Apr 1950**
 Article [numbered 5] by Hudson-Williams from *Y Ddraig Goch*, p. 5, "Eisteddfod 2355 Mlynedd yn ol Pwyso'r Beirdd yn Nrama'r Llyfaint".

JC:PI82/MSI/6 **Jan 1951**
 Article [numbered 6] by Hudson-Williams from *Greece & Rome*, Vol. XX no. 58, pp. 38-42, "Dante and the Classics".

JC:PI82/MSI/7 **Jan 1909**
 Offprint [numbered 7] of article by Hudson-Williams reprinted from *The University Review*, pp. 250-81, "The Ancient World in the Light of Recent Finds". This copy has been extensively annotated, presumably by Hudson-Williams himself, as if for a revised version to be published elsewhere.

JC:PI82/MSI/8 **13 Mar 1935**
 Exercise Book [numbered 9] containing a Welsh version of a Greek poem by H. K. Hudson-Williams which won the William Browne gold medal at Cambridge. It seems that the Welsh version was by Thomas Hudson-Williams.

JC:PI82/MSI/9 **undated**
 Large manuscript bundle [numbered 10] by Hudson-Williams titled "Groeg y Testament Newyd Cyfrol II". In his notebook XXX Hudson-Williams titles this work "unpublished second volume of T.H.W.'s *Welsh Grammar of N. Test. Greek*."

JC:PI82/MSI/10 **Spring 1949**
 Article [numbered 11] by Hudson-Williams from *Llenfer*, pp; 26-7, "Dwi Stori fer Gan Twrgenieff", which is a translation of two short stories by Turgenev.

JC:PI82/MSI/11 **Jan 1934**
 Article [numbered 12] by Hudson-Williams from *Traethodyd*, pp. 13-24, "Chwedlau Scott, Heddiw ac Echdoe: Gair o Brofiad" (an article about Sir Walter Scott).

JC:PI82/MSI/12 **1944**
 Typescript [numbered 13] of a translation by Hudson-Williams into English of a Russian play, *The Letter V*, by E. Raimond. See **JC:PI82/MSI/13** below for a translation of the same play into Welsh.

JC:PI82/MSI/13 **1944**
 Typescript [numbered 14] of a translation by Hudson-Williams into Welsh of a Russian play, *Y Llythyren V*, by E. Raimond. See **JC:PI82/MSI/12** above for a translation of the same play into English.

JC:PI82/MSI/14 **Apr 1922**
 Article [numbered 15] by Hudson-Williams from *The Welsh Outlook*, pp. 82-4, "In Memoriam. W. Lewis Jones, M.A.: 1866-1922".

JESUS COLLEGE OXFORD

- JC:PI82** PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)
- JC:PI82/MSI/15** **undated**
 Manuscript [numbered 16] of a short article written in Welsh, by Hudson-Williams, about Anton Chekhov.
- JC:PI82/MSI/16** **1934**
 Article [numbered 17] by Hudson-Williams from an unidentified journal, pp. 34-6, "Unigrwydd y Proffwyd".
- JC:PI82/MSI/17** **1931**
 Article [numbered 18] by Hudson-Williams from *Seren Gower*, pp. 247-57, "Dante a'i Weledigaeth". Hudson-Williams has corrected some typos in the text.
- JC:PI82/MSI/18** **n.d.**
 Article [numbered 19] by Hudson-Williams from *Yr Efrogdydd*, pp. 71-3, "Dante a'r Bardd Cwsg a Milton."
- JC:PI82/MSI/19** **Autumn 1944**
 Article [numbered 20] by Hudson-Williams from *Wales*, pp. 28-32, dated 10 Mar 1944, and titled "College Life at Bangor in the Nineties: Some notes with a Postscript on the work of the University of Wales."
- JC:PI82/MSI/20** **June 1946**
 Article [numbered 21] by Hudson-Williams from *Wales*, pp. 102-4, "Why not learn Russian?".
- JC:PI82/MSI/21** **Jan 1925**
 Article [numbered 22] by Hudson-Williams from *Y Geninen*, pp. 28-34, "Penodau o Hanes Llen: IV – Y Gwe o'r Galis."
- JC:PI82/MSI/22** **Mar 1910**
 Article [numbered 23] by Hudson-Williams from *Y Drysorgfa*, pp. 196-200, "Yr Apocrypha a'i Werth."
- JC:PI82/MSI/23** **May 1924**
 Article [numbered 24] by Hudson-Williams from *Y Geninen*, pp. 114-121, "Penodau o Hanes Llen: I – Cerdd Rolant" [i.e. *The Song of Roland*].
- JC:PI82/MSI/24** **November 1924**
 Article [numbered 25] by Hudson-Williams from *Y Geninen*, pp. 273-86, "Pennod Newydd o'r Cynfyd. Cymro yn y Dwyrain".
- JC:PI82/MSI/25** **1925**
 Article [numbered 26] by Hudson-Williams from *Y Geninen*, pp. 105-7, "Penodau o Hanes Llen: V – Francis Villon". This includes extensive translations into Welsh from Villon's poetry.

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

JC:PI82/MSI/26

Spring 1952

Article [numbered 27] by Hudson-Williams from *Y Geninen*, pp. 89-92, "Y Prydydd Hir."

JC:PI82/MSI/27

Jan-Feb 1950

Article [numbered 28] by Hudson-Williams from *Seren Gomer*, pp. 9-12, "Cyrus, Fy Mugail."

JC:PI82/MSI/28

n.d. (1932)

Article [numbered [29] by Hudson-Williams from *Seren Gomer*, no pages given, titled "Goethe: 1749-1832". The piece is undated, but the bibliography of Hudson-Williams's works shows that it was published in 1932.

JC:PI82/MSI/29

Apr 1902

Article [numbered 30] by Hudson-Williams from an unspecified journal (identified in the bibliography of his works as *Transactions of the Guild of Graduates*, University of Wales), pp. 21-33, "Vox Populi – A Plea for the Vulgar Tongue". The piece has been annotated by Hudson-Williams, who wrote at the head of it "This pamphlet is now very rare, 1953. Read to the Guild, April 1902".

JC:PI82/MSI/30

Feb 1938

Article [numbered 31] by Hudson-Williams from *Y Drysorfa*, pp. 47-50, "Socrates a'i Gyfoedion".

JC:PI82/MSI/31

Jul-Dec 1912

A group of articles [numbered 32] by Hudson-Williams from *Y Drysorfa* from a series he titled "Y Genhadaeth". The articles are "I. Un Byd, Un Grefydd" (July 1912, pp. 292-6), "II. Cynhadledd fawr caer edin. - Gwyl genhadol 1910" and "III. Y Gair ar Led" (Aug 1912, pp. 347-51), "IV. Yr Eglwys ar y Maes" (Sep 1912, pp. 390-4), "V. Addsyg ar y Maes" and "VI. Y Cenhawr a'i Neges" (Oct 1912, pp. 437-40), "VII. Y Cendawr a'r Llywodraeth" (Nov 1912, pp. 489-93) and "VIII. Geiriau Olaf o Gynhadledd 1910" (Dec 1912, pp. 539-42).

JC:PI82/MSI/32

May & June 1913

Article [numbered 33] by Hudson-Williams from two issues of *Y Drysorfa*, pp. 204-7 and 246-51, "Y Beibl yn y Ty. Penod o Hanes yr Eglwys"

JC:PI82/MSI/33

Feb 1950

Article [numbered 34] by Hudson-Williams from *Y Drysorfa*, pp. 36-9, "John Davies, Tahiti, Cenhadwr ac Ysgolhaig."

JC:PI82/MSI/34

Mar 1951

Article [numbered 35] by Hudson-Williams from *Y Drysorfa*, pp. 78-81, "Llythrau Plinius".

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

JC:PI82/MSI/35 **Winter 1947**
 Article [numbered 36] by Hudson-Williams from *Y Delen* (noted by him as being “a Bilingual Magazine”), pp. 94-6, “The “Godfather” of Russian Music” (about Alexander Pushkin).

JC:PI82/MSI/36 **Autumn 1949**
 Article [numbered 37] by Hudson-Williams from *Yr Ymofynydd*, pp. 158-60, “Dychanwr o’r Hen Oesau”.

JC:PI82/MSI/37 **Sept 1949**
 Article [numbered 38] by Hudson-Williams from *Seren Gomer*, pp. 115-19, “Paradwys Goll: yma a Thraw”.

JC:PI82/MSI/38 **Aug 1949**
 Article [numbered 39] by Hudson-Williams from *Yr Eurgrawn*, pp. 205-7, “Rhai o Nodweddion Charles Dickens”.

JC:PI82/MSI/39 **Aug 1950**
 Article [numbered 40] by Hudson-Williams from *Y Fflam*, pp. 19-20, “Castiau Beirdd a Gwerin”.

JC:PI82/MSI/40 **Feb 1925**
 Article [numbered 41] by Hudson-Williams from *Y Cyfarwyddwr*, pp. 52-3, “A Fedri di Roeg?”.

JC:PI82/MSI/41 **Jan 1950**
 Article [numbered 42] by Hudson-Williams from *Greece & Rome*, pp. 36-40, “A Sixteenth-Century Humanist” (Michel de Montaigne).

JC:PI82/MSI/42 **c. 1914?**
 Envelope [numbered 44] inscribed “Xenophon”, containing very rough notes for a lecture by Hudson-Williams about Xenophon. The lecture is undated, but the text is all written on the backs of leaflets advertising the work of the National Union of Women’s Suffrage Societies, some of which are dated to December 1913 and January 1914.

JC:PI82/MSI/43 **Jan 1951**
 Manuscript [numbered 45] of extracts from an article by J. Saunders Lewis in *Baner ac Amserau Cymru* titled “Thomas Hudson-Williams and Translating”, in which Lewis praises Hudson-Williams’s recent translation of *The Song of Roland* into Welsh, and discusses his life and works to date. This text appears to be Hudson-Williams’s own hand.

JC:PI82/MSI/44 **after Jan 1951**
 Manuscript [numbered 47] comprising a short note by John Gwyn Griffiths, adding to Lewis’s comments in **JC:PI82/MSI/43** above about Hudson-Williams’s work. This text also appears to be Hudson-Williams’s own hand.

JESUS COLLEGE OXFORD

JC:PI82 PAPERS OF THOMAS HUDSON-WILLIAMS (1873-1961)

JC:PI82/MSI/45

Jun 1935

Typescript [numbered 48] of a Welsh lecture, "Athen, Socrates Plato", delivered by Hudson-Williams to the Workers' Education Association, which was published by them in this form.

JC:PI82/MSI/46

n.d.

Bound MS containing typescripts of three translations by Hudson-Williams of Russian plays, namely Gogol's *The Government Inspector* [numbered 50], Chekhov's *The Seagull* [numbered 49], and Chekhov's *The Cherry Orchard* [numbered 67]. All three texts are undated. These three documents were bound up together after Hudson-Williams's collection had been given to the College.

JC:PI82/MSI/47

n.d.

Manuscript (bound after Hudson-Williams's collection had been given to the College) containing Hudson-Williams's translation of *Le Mystère d'Adam* into Welsh. As it stands, the MS has no original number, but Hudson-Williams's note book shows that it was originally given the number [52].

JC:PI82/MSI/48

1935

Manuscript [numbered 65] of a Welsh text, which Hudson-Williams describes in his notebook as "Welsh address from the Chair at the final drama Competition – Eisteddfod 1935"

JC:PI82/MSI/49

24 Apr 1946

Newspaper cutting [numbered 66a] from *Y Faner* containing an article by "YNYR" (a pen name for Hudson-Williams) on language titled "Y Mintys a'r Cwmin".

JC:PI82/MSI/50

Dec 1944

Typescript [numbered 68] of a translation by Hudson-Williams into English of a Russian play, *The Ratcatcher*, by V. Stoukov.

JC:PI82/MSI/51

undated

Typescript [numbered 69] of a broadcast of a review by E. Morgan Humphreys of Hudson-Williams's work *Atgofion am Gaernarfon*.

JC:PI82/MS2 – LIST OF HUDSON-WILLIAMS'S PAPERS

JC:PI82/MS2/1

1953

Notebook compiled by Hudson-Williams with notes of the works presented by him to Jesus College in 1953.